EL VÍDEO AUTÉNTICO VINCULA LENGUA E INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Alan Bell

El segmento de vídeo que voy a presentar titulado "Melilla, donde Europa empieza"* forma parte de *Spanish-TV Magazine*, una serie de programas televisivos producida por RTVE que ha sido emitida en los EEUU por el canal público estadounidense PBS. *Spanish-TV Magazine* consta de segmentos cortos-- de dos a diez minutos-- que vienen acompañados por un manual didáctico. He seleccionado "Melilla, donde Europa empieza" porque nos permite observar la diversidad cultural en Melilla, un territorio de España en el continente africano que evoca la pasada coexistencia en la península ibérica de varias etnias y religiones. Al mismo tiempo, Melilla empieza a reflejar, hasta cierto punto, la actualidad española porque, en años recientes, España ha experimentado una nueva oleada de inmigración de distintas partes del mundo que conduce a una redefinciión del pluralismo cultural del país y que empieza a cambiarlo poquito a poco a ser una nación más multicultural. Este segmento es un buen ejemplo de cómo las palabras y las imágenes del vídeo auténtico crean un puente entre la lengua contextualizada y la interculturalidad vistas en Melilla. Dicho de otra manera, el segmento nos presenta la oportunidad de enseñar a nuestros estudiantes del español como lengua extranjera cómo las palabras y las imágenes del vídeo nos permiten aprovecharnos del tema de un lugar único cuya estructura social lo convierte en una especie de laboratorio humano en el cual se puede observar un modelo de intercambio intercultural muy esperanzador en el mundo moderno especialmente importante después de la tragedia de 11/S. Entonces lo que observamos en el segmento sobre los distintos barrios de Melilla puede ser visto y comprendido dentro de un contexto mucho más amplio y, a la vez, podemos vincular esta lección sociocultural a la enseñanza de importantes

ASELE. Actas XIII (2002). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua e intercu...
Centro Virtual Cervantes

contenidos lingüísticos. Además, el segmento de vídeo ofrece otras ventajas en la instrucción del español como lengua extranjera. Primero, tenemos en mano un material auténtico que, en su origen, no fue creado con fines didácticos pero, sin embargo, representa una excelente fuente de información cultural y lingüística que hemos adaptado a nuestras metas pedagógicas. Segundo, tocamos un tema—la interculturalidad—que provoca interés entre los estudiantes norteamericanos precisamente porque también existe dentro del contexto de la experiencia nacional de su propio país. Finalmente, situada en la costa de África con un

* Quiero reconocer la colaboración de la Profesora Alicia Ramos cuyo trabajo sobre este segmento de vídeo apareció en la guía didáctica de *Spanish-TV Magazine* y es el modelo para este seminario.

pueblo multicultural y plurilingüe, Melilla puede ser vista con el potencial futuro de un Hong Kong, o sea, una ciudad ubicada dentro de un continente en desarrollo que abre camino a un vasto continente industrializado, en este caso Europa. Es importante llamar la atención a estos posibles vínculos entre España y Melilla para que nuestros estudiantes se sientan estimulados a concebir de otra manera este territorio español, un auténtico fenómeno en el norte de África y un sitio más diversificado que la sociedad europa de la cual la península ibérica forma parte.

Como se puede observar en el apartado llamado **Ficha de trabajo** adjunto al final de este trabajo— una sección diseñada para los estudiantes que aparece en las guías didácticas de todos los programas de Spanish-TV Magazine—hemos identificado, como nuestro primer paso, las metas principales para la explotación pedagógica del segmento de vídeo, "Melilla, donde Europa empieza".

Tipo de segmento: Reportaje sociocultural

Nivel: Intermedio

Objetivos culturales:

Familiarizar a los estudiantes con varios aspectos del pluralismo cultural español.

Señalar el papel de Melilla en la España de hoy y del pasado.

Objetivos lingüísticos:

Uso de estrategias:

ASELE. Actas XIII (2002). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua e intercu...
Centro Virtual Cervantes

Estrategias para descifrar imágenes.

Estrategias de lectura.

Uso del conocimiento previo.

Destacar partes de un texto.

Funciones comunicativas:

Hacer y contestar preguntas.

Notar y expresar diferencias.

Extraer información relevante.

Añadir información y señalar contrastes.

Estructuras gramaticales:

Presente: expresión de acciones habituales.

Adjetivos. Concordancia.

Áreas léxicas:

Ampliar el conocimiento y uso de los gentilicios

Estas áreas léxicas son particularmente significativas porque abren un nuevo panorama de contenidos que conllevan términos lingüísticos nuevos difíciles de captar fuera de su contexto. Unos ejemplos son:

recluta - joven alistado para el servicio militar

un tanto (+ adj.) - un poco (+ adj.)

tétrico - sombrío, que inspira miedo

la Mili - (col.) el servicio militar

asustado - temeroso, aprensivo (palabra relacionada: **asustar** - dar miedo)

atravesar - cruzar, pasar de un lado a otro

moro - (col.) musulmán

cacho - (col.) pedazo, trozo

carnet de identidad - tarjeta de identidad

judío - hebreo

millar - aproximadamente 1000

Centro Virtual Cervantes

sefardita - judío de origen español

regentar - dirigir

empresario - hombre de negocios, dueño de empresa

accionista - propietario de acciones de bolsa, socio de una empresa

mandato – (f.) orden

muro - pared, barrera

entorno - zona

desahogo - alivio [palabra relacionada: desahogar(se)]

Después, hemos seguido un formato previamente elaborado al dividir nuestro acercamiento al vídeo en tres apartados**—Antes de ver, Al ver y Después de ver**. Lo consideramos imprescindible seguir este orden en la explotación del vídeo auténtico para así poder aprovechar adecuadamente la gran riqueza de este material. Esta estructura nos presenta la oportunidad de trabajar sistemáticamente sobre el contenido temático y de integrar importantes elementos gramaticales siempre dentro de un marco que contextualiza las distintas tareas que los estudiantes van a tener que realizar.

Para el profesor / la profesora

Antes de ver el segmento

Presentación del tema: La diversidad. Individual, gran grupo y pequeños grupos (Organice en etapas: para pensar individualmente, luego en pequeños grupos y finalmente en gran grupo).

1. a) Activar conocimientos previos. Gran grupo. Todos los niveles.

Los estudiantes reflexionarán sobre su propio país y los grupos de diferentes etnias y/o de diferentes religiones. En caso afirmativo, contestarán las preguntas planteadas y presentarán en clase los datos significativos.

b) En caso de que vivan en una sociedad más bien homogénea, analizarán la cuestión de la diversidad cultural en las siguientes regiones del mundo y después compararán sus observaciones con las de los demás.

2. España y el Norte de África. Enséñeles a los estudiantes un mapa de España y del norte de África, señalando dónde está Melilla. Luego, proceda de una de las siguientes maneras:

a) si el grupo de estudiantes tiene sólidos conocimientos de geografía e historia, active sus esquemas al preguntar lo que saben de la presencia

Centro Virtual Cervantes

musulmana en España y del poder colonial de España en América, Africa y otras partes del mundo. De esta manera se puede suscitar asociaciones entre lo que ya sabían y las imágenes que van a ver.

b) si no los tiene, déles una breve introducción al tema de la relación entre España y el norte de Africa, con atención especial a Melilla.

c) pida que los estudiantes que analicen la situación geográfica de Melilla para que, partiendo de esa observación, expresen sus opiniones tentativas acerca de la importancia de esta ciudad en el pasado y en el presente.

Al ver el segmento

1. Imágenes sin sonido. Este reportaje contiene segmentos bien diferenciados: la Melilla militar, la señora nacida en Melilla, los musulmanes, los judíos, el empresario, el gobernador. Después de mirar el segmento completo sin sonido y recoger las impresiones generales de los estudiantes, escoja varias escenas y pídales a equipos de estudiantes que hagan observaciones y conjeturas especiíficas:

¿quiénes serán las personas?

describir a las personas: físicamente y en su manera de vestir

describir la ciudad, el ambiente, el paisaje

la forma de vida, las actividades

Se puede pasar cada escena a cámara lenta para facilitar la observación.

2. El vídeo como texto. Los estudiantes contestarán las siguientes preguntas basadas en distintos segmentos cuidadosamente indicados.

Primer segmento (hasta "...como dicen.")

Primer pase: Contesten las siguientes preguntas según el segmento.

Segundo pase: Contesten las siguientes preguntas según el segmento.

Solución: Primer pase: 1. De plaza militar a ciudad comercial.; 2. El servicio militar.; 3. Una impresión negativa: que todo era malo.

Segundo pase: 1. La Mili; 2. exótico; tétrico; 3. De León.; 4. Asustado.

Segundo segmento (hasta "...conocidos")

Escuchen repetidas veces para contestar las siguientes preguntas:

Centro Virtual Cervantes

Solución: 1. En barco y en avión; 2. El transporte a Melilla; 3. Cien kilómetros; 4. Por el mar que los separa.

5. Ser más conocidos.

Tercer segmento (De "Oiga Ud.... de Dios")

Primer pase

¿A quién oyes decir las siguientes frases?

1. La mujer
2. El joven con barba
3. El anciano con fez

Pongan el número de la persona delante de la frase correspondiente.

Segundo pase

1. Entendiendo entre líneas: ¿Están de acuerdo en sus conceptos de la nacionalidad estas tres personas? Puntualice las diferencias entre sus puntos de vista, si hay diferencias.

2. Diferencias fonológicas: Los tres hablantes se comunican en castellano. No obstante anote las diferencias entre:

a) la forma de hablar entre ellos y el narrador

b) ellos mismos

Solución: I. A. 3 B. 2 C. 1 D. 2 E. 1 F. 3 G. 1 H. 2 I. 1 J. 2 K. 1

1. Sí, hay diferencias: la señora española por ser de origen peninsular y cristiano; el joven se considera tan español como ella aunque es moro y no cristiano --y ella probablemente no lo consideraría español. El anciano es el que tiene una identidad más flexible: el se considera ciudadano de cualquier país que le permita ganarse la vida para él y su familia.

2. Los estudiantes pueden notar varias diferencias: todos --en contraste con el narrador-- aspiran la "s". El joven pronuncia la "ch" como "sh". Él y el anciano también pronuncian las consonantes de una manera más cerrada, más oclusiva por la influencia del árabe.

Centro Virtual Cervantes

Alan Bell

El vídeo auténtico vincula lengua e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera

Cuarto segmento (hasta "... igual que todos")

Marque con una C las frases que sean ciertas según lo que se oye en el segmento, y con una F las que sean falsas.

Solución: 1. F 2. F 3. C 4. C 5. F.

Quinto segmento (Desde "La comunidad judía" hasta "...en la ciudad")

Elija la opción más adecuada según lo que se oye.

Solución: 1. a 2. a 3. a 4. b 5. b.

Sexto segmento (Desde "Uno de los negocios..." hasta "...por aquí")

Elimine la interpretación que no sugiere las palabras del hindú.

Solución: 1. b 2. a 3. b 4. a

Ultimo segmento

Marque con una X lo que declara el narrador, y con una + lo que dice el Delegado del Gobierno.

Solución: 1. X 2. X 3. + 4. + 5. +.

Después de ver el segmento

1. La nacionalidad: Preguntas para una entrevista. Como los tres melillanos que hablaron de su nacionalidad española no tuvieron tiempo de elaborar mucho, preparen una entrevista para uno de ellos: a la señora rubia, al joven con barba o al anciano con el fez. Preparen una lista de diez preguntas que les gustaría hacerle.

2. Una entrevista con los melillanos. (Simulación en parejas). En parejas, un estudiante asumirá la identidad de uno de los melillanos (en #1) y otro hará el papel de entrevistador. Éste usará las preguntas que ha preparado para llevar a cabo una entrevista. Después los dos estudiantes pueden cambiar de papeles.

3. El desarrollo económico de Melilla: el trabajo de una comisión. (Trabajo individual escrito y luego discusión en equipo). Ud. ha sido nombrada a una comisión que elaborará un programa para el desarrollo económico de Melilla. Primero, estudie la situación: la posición geográfica de Melilla, el estado actual de su economía, su geografía (tamaño del territorio, clima, recursos naturales, etc.), la población y su perfil cultural,

Centro Virtual Cervantes

educativo, etc. A continuación, escribirá una lista preliminar de ideas que puedan ser útiles para un plan de desarrollo del entorno. Finalmente, en clase formará parte de un equipo --o comisión-- que discutirá y evaluará las ideas de todos los miembros para recomendar un programa con 5 puntos al grupo global.

4. Carta del recluta. (Redacción) Ud. es el recluta quien después de un mes le escribe una carta a su familia para asegurarle que no tienen por qué preocuparse. Escriba sus impresiones de la ciudad --recuerde que son más positivas de lo que pensaba antes de llegar-- incluyendo algunas palabras sobre los siguientes temas:

la ciudad y su aspecto
sus actividades en la Mili
su tiempo libre
la economía
la población de Melilla: sus orígenes, sus costumbres, sus oficios
la política

Para hacer frente al desafío cultural que este segmento presenta a los estudiantes, hemos incluido un **Comentario sociocultural** especial sobre la importancia de Melilla en la España contemporánea.

Comentario sociocultural: En la Edad Media coexistían en la península varias etnias y tres religiones; más tarde la colonización de América necesariamente obligaba reajustes al concepto de la definición de lo español. Este segmento trata de una curiosidad multicultural española: Melilla, un territorio de España en la geografía de Marruecos, vestigio de la etapa colonialista y militarista del país. Se observa en el segmento el debate sobre la identidad que sostienen los habitantes de Melilla, como también la nueva política española hacia ese territorio africano y sus gentes.

La transcripción del segmento y sus múltiples aplicaciones

Los estudiantes tendrán que realizar varios ejercicios tradicionales basados en la transcripción el cual es un texto oral, el cual puede ser utilizado en múltiples maneras creativas para enseñar la gramática dentro de un marco totalmente auténtico y contextualizado. Entonces, en realidad, un segmento de

Centro Virtual Cervantes

vídeo, además de las imágenes, nos ofrece la oportunidad de trabajar con un texto escrito cuyo punto de partida fue una comunicación oral.

Antes de ver el vídeo, es fundamental que los estudiantes hagan unas actividades de esta índole que les orienten al tema general del segmento. Con esta finalidad, como ya se ha visto, hemos escogido unos ejercicios para activar conocimientos previos que tratan de un análisis del fondo étnico de los estudiantes y de países que conservan varias etnias y religiones dentro de su tradición histórica. Estas actividades están orientadas a hacerles a los estudiantes reflexionar sobre su propio país y así entender mejor a los habitantes de Melilla mientras consultan un mapa que les permite apreciar la realidad geográfica de estos individuos y así abrir unas cuestiones más amplias sobre cómo estas personas se organizan en sus vidas diarias. Y es aquí donde podemos empezar a manipular la gramática que hemos identificado en nuestros objetivos lingüísticos dentro de un contexto totalmente auténtico. Los estudiantes se encontrarán obligados a contestar a una serie de preguntas que les llevarán a emplear el tiempo presente y a prestar atención a la concordancia de los adjetivos que emplean al expresar su punto de vista. Además van a tener que pensar empleando su concepto del espacio geográfico al fijarse en el mapa de África para orientarse.

Al ver: El vídeo, un texto visual compuesto de una serie de imágenes, nos facilita la creación de unos ejercicios que, a pesar de ser tradicionales, están totalmente contextualizados por las formas del verbo adecuadas para que se comente y describa el segmento. En dichos ejercicios, los estudiantes tienen que contestar a una serie de preguntas sobre la forma de vida de Meliila y sus características culturales vistas en las imágenes del segmento, empleando el presente correctamente. Además tienen que conceptualizar el espacio geográfico entre Melilla y España. Aunque puede parecer un ejercicio más de un libro de texto, no es tan tradicional como parece porque está extraído de un uso auténtico y de un contexto muy concreto. No es una abstracción sino una realidad palpitante que sale de imágenes vivas. De esta manera los estudiantes quedarán más convencidos de la validez de la gramática y de las reglas gramaticales que les enseñamos. Además, pedimos que los estudiantes no sólo presten atención a las imágenes sino que contesten preguntas, basadas en las palabras de varias personas que intervienen en el segmento. Finalmente, para terminar este apartado, los estudiantes en parejas van a realizar unos ejercicios más sofisticados en los cuales tendrán que leer entre líneas las palabras de los interlocutores para poder entender su percepción de otras culturas y etnias. Esto incluye la necesidad de comparar y contrastar su forma de expresarse basándose en la banda sonora del vídeo. Los últimos ejercicios se dirigen a cuestiones de comprensión minuciosa del segmento que trata el vídeo como si fuera un texto escrito. Es muy importante

Centro Virtual Cervantes

que los estudiantes los completen cuidadosamente ya que luego utilizarán esta información en realizar actividades para tratar de solucionar los conflictos que experimentan los melillanos. Entre ellas, tendrán que inventar nuevos programas que se dirigen al progreso y al desarrollo económico.

Estos ejercicios son un ejemplo del énfasis que ponemos en las imágenes y en el vídeo como texto donde los estudiantes tienen que prestar atención a los detalles mínimos. Están en la línea de la comprensión y de la expansión de los conceptos principales. Así el vídeo auténtico acompañado por materiales complementarios bien preparados es uno de los acercamientos a la enseñanza del español como lengua extranjera más arraigados en un marco cultural que no es una fragmentación de la cultura en módulos tan frecuentes en los libros de texto en los EEUU.

Después de ver: El último apartado contiene actividades de expansión que suelen ser las más sofisticadas y abiertas en cuanto a su estructura y lo que piden de los estudiantes. En la primera actividad.utilizamos la información obtenida en los ejercicios de **Al ver** de los distintos interlocutores del vídeo y pedimos que los estudiantes preparen una serie de entrevistas con ellos. En la segunda actividad, exigimos que realicen un juego de papeles, o sea, una simulación en parejas en la cual un estudiante asume la identidad de uno de los melillanos que interviene en el segmento y otro hace el papel del entrevistador con las preguntas tomadas de las entrevistas ya preparadas.. De esta manera, nuestros materiales se enlazan y ayudan a los estudiantes en desarrollar sus habilidades comunicativas paso a paso. La tercera actividad está orientada a la integración de todos los datos sobre Melilla y sus habitantes ya que los estudiantes formarán parte de una comisión que elaborará un programa para el desarrollo económico de Melilla.

Primero, tendrán que repasar—y así reciclar todo que han aprendido hasta el momento sobre este territorio español en el norte de África-- la situación geográfica de Melilla, el estado actual de su economía, la extensión de su territorio, su clima, y sus recursos naturales, además de la población y su perfil cultural y educativo. Luego, escribirán una lista preliminar de ideas que puedan ser útiles para un plan de desarrollo del entorno y, finalmente, formarán parte de un equipo --o comisión-- que discutirá y evaluará las ideas de todos los miembros para recomendar un programa con 5 puntos principales. La cuarta, y última actividad, consiste en una redacción donde los estudiantes asumirán la identidad de un recluta militar quien, después de estar en Melilla durante un mes, le escribe una carta a su familia para asegurarle que no tienen que preocuparse por él. Entonces para convencerles a sus familiares de que se encuentra en un lugar ameno, el recluta (los estudiantes) escribe sus impresiones de la ciudad -- que son más positivas de lo que

Centro Virtual Cervantes

pensaba antes de llegar-- incluyendo algunas palabras sobre los siguientes temas: la ciudad y su aspecto, sus actividades en la Mili, su tiempo libre, la economía, la población de Melilla, sus orígenes, sus costumbres, sus oficios y su política. De esta manera, este apartado exige que los estudiantes tengan que reciclar e integrar todos los datos aprendidos sobre Melilla en forma hablada y escrita.

Aunque estas actividades se realizan dentro de un marco totalmento contextualizado, las reacciones que exigen dejan lugar para la expansión. Así queda claro que el diseño de nuestros materiales va dirigido al desarrollo lingüístico de las habilidades de pensamiento más altas y sofisticadas. Significa no sólo el dominio de la lengua sino una habilidad intelectual como la argumentación lógica de ideas y la presentación de conceptos y opiniones. Representa la extensión del acercamiento comunicativo más básico por el cual nuestros estudiantes han pasado en sus clases de español elemental en los EEUU.

Conclusión: Del punto de vista temático, hemos visto cómo los habitantes de los barrios mellillanos están viviendo una problemática vista en muchas partes del mundo donde existe una tensión entre la homogeneidad cultural por una parte y la conservación de arraigados valores tradicionales por otra dentro del contexto de información global. Entonces las múltiples partes temáticas de los apartados **Al ver** y **Después de ver** conllevan un mensaje importante además de nueva información cultural y lingüística, y es que sutilmente les están indicando a los estudiantes que hay conflictos fundamentales basados en valores a veces difíciles de resolver y la situación de Melilla es simbólica de lo que pueden encontrar en su propio país.

Del punto de vista estructural, la división de este segmento en tres apartados—**Antes de ver**, **Al ver y Después de ver**-- y el énfasis en una estructura temática nos permiten enseñar aspectos clave de la gramática dentro de un contexto cultural que les interesa a los estudiantes. Además ensancha su base léxica en cuanto al uso de los gentilicios para describir a un pueblo multi-étnico mientras les coloca delante de la, muchas veces, dura realidad de los valores históricos conflictivos, una preocupación cada día más internacional donde jóvenes universitarios de muchos países pueden encontrar temas de interés mutuo sobre los que hablar y así seguir extendiendo sus conocimientos tanto culturales como lingüísticos.

[Sigue a continuación la **Ficha de trabajo** que se entrega a los estudiantes para realizar los ejercicios y actividades vinculados al segmento de vídeo.]

ASELE. Actas XIII (2002). ALAN BELL. El vídeo auténtico vincula lengua e intercu...
Centro Virtual Cervantes

Alan Bell

El vídeo auténtico vincula lengua e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera

Ficha de trabajo para los estudiantes

Antes de ver el segmento

El cuadro que sigue a continuación puede ayudarles en organizar los datos:

Grupo étnico primero		*Grupo étnico segundo*
	Diferencias religiosas	
	Diferencias culturales	
	Diferencias raciales	
	Las raíces históricas de esa diversidad	
	Lugar donde viven esos grupos	
	El tratamiento oficial de estos grupos	
	Otras	
	Ideas	

Centro Virtual Cervantes

1. Reflexionen sobre su propio país y si hay grupos de diferentes etnias y/o de diferentes religiones. En caso afirmativo, presentarán en clase los datos significativos.

a) ¿En qué difiere su identidad de la del grupo mayoritario? ¿Es la diferencia religiosa, cultural o racial?

¿Cuáles son las raíces históricas de esa diversidad? ¿Cómo llegó a haber diferentes grupos en el país?

¿Dónde viven esos grupos? ¿Se nota su presencia en todo el país, o se limitan a ciertas zonas?

¿Cuál es el tratamiento oficial de estos grupos? ¿Tienen los mismos derechos y las mismas oportunidades que los miembros de la cultura mayoritaria? ¿Qué influencia han tenido en la sociedad?

b) En caso de que vivan en una sociedad más bien homogénea, analicen la cuestión de la diversidad cultural en las siguientes países del mundo y después compara tus observaciones con las de los demás. El cuadro que sigue a continuación puede ayudarles en organizar la información.

País	*Grupos minoritarios*	*Estado socio-económico*	*Estado político*
EE.UU			
México			
Canadá			
España			
Alemania			

Centro Virtual Cervantes

2. España y el norte de Africa. Estudien con cuidado el mapa de España y del norte de Africa, señalando dónde está Melilla. Luego, basado en sus conocimientos previos:

a) Expliquen lo que saben de la presencia musulmana en España y del poder colonial de España en América, África y otras partes del mundo.

b) Si no los tienen, tendrán una breve introducción al tema de la relación entre España y el norte de África, con atención especial a Melilla.

c) Analicen la situación geográfica de Melilla para que, partiendo de esa observación, expresen sus opiniones tentativas acerca de la importancia de esta ciudad en el pasado y en el presente.

Al ver el segmento

1. Repasen el segmento completo sin sonido y recojan sus impresiones generales. Luego hagan observaciones y conjeturas especiíficas sobre:

¿quiénes serán las personas?

describir a las personas: físicamente y en su manera de vestir

describir la ciudad, el ambiente, el paisaje

la forma de vida, las actividades

2. El vídeo como texto. Divídanse en grupos. Cada grupo observará los pases diferentes de segmentos del vídeo claramente indicados. Después de redactar sus observaciones, contesten las preguntas y comparen las observaciones entre todos.

Primer segmento (hasta "...como dicen.")

Primer pase: Contesten las siguientes preguntas según el segmento.

1. ¿Cómo ha cambiado Melilla en los últimos quince años?
2. ¿Qué hace el joven en Melilla?
3. ¿Qué impresión de Melilla le había dado la gente al joven?

Segundo pase

1.¿Qué palabra o expresión usa el narrador para denotar que el joven hace el servicio militar?

Centro Virtual Cervantes

2. "La visión ... es que se trata de un lugar _____ y un tanto _____."

3. ¿De qué provincia es el joven?

4. ¿Qué adjetivo comunica la emoción del joven al llegar a Melilla?

Segundo segmento (hasta "...conocidos")

Repasen repetidas veces para contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las dos formas de llegar a Melilla desde España?

2. ¿Qué hay en Almería y en Málaga?

3. ¿Cuál es la distancia entre Melilla y España?

4. ¿Por qué da la impresión de ser muy larga la distancia entre Melilla y España?

5. ¿Qué les gustaría a los españoles de Melilla?

Tercer segmento (De "Oiga Ud.... de Dios")

Primer pase

¿A quién oyes decir las siguientes frases?

1. La mujer
2. El joven con barba
3. El anciano con fez

Pongan el número de la persona delante de la frase correspondiente.

A. _____ Toda es tierra de Dios.

B. _____ Nos sentimos más españoles que los españoles.

C. _____ Yo he nacido en África.

D. _____ Antes que salgan los españoles, salimos nosotros.

E. _____ Yo soy de Melilla.

F. _____ sea donde sea ... en todas partes del mundo. Cuando se saca para mantener a su familia, es igual.

G. _____ Yo no soy mora.

H. _____ ¿España? Pues me ha dado ... la libertad.

I. _____ La regionalidad es una cosa y la nacionalidad es otra.

Centro Virtual Cervantes

J. _____ Dicen que queremos echar a los españoles de aquí.

K. _____ Un español puede nacer en China, pero siempre va a ser español.

Segundo pase

1. Entendiendo entre líneas: ¿Están de acuerdo en sus conceptos de la nacionalidad estas tres personas? Puntualice las diferencias entre sus puntos de vista, si hay diferencias.

2. Diferencias fonológicas: Los tres hablantes se comunican en castellano. No obstante anote las diferencias entre:

a) la forma de hablar entre ellos y el narrador

b) entre ellos mismos

Cuarto segmento (hasta "... igual que todos")

Marquen con una C las frases que sean ciertas según lo que se oye en el segmento, y con una F las que sean falsas.

1. _____ Amal acaba de recibir un carnet de conducir.

2. _____ Un total de mil musulmanes tienen carnet.

3. _____ Amal tiene una pensión de 30.000 pesetas.

4. _____ 10.000 mususlmanes reciben ayuda social.

5. _____ Todos los hijos de Amal trabajan.

Quinto segmento (Desde "La comunidad judía" hasta "...en la ciudad")

Elijan la opción más adecuada según lo que se oye.

1. a) La comunidad judía de Melilla tiene 1.000 miembros.

b) La comunidad judía de Melilla tiene un millón de miembros.

2. a) Los niños judíos aprenden hebreo después del colegio.

b) Los niños judíos aprenden hebreo en el colegio con sus otras clases.

3. a) La sinagoga tuvo 6.000 miembros en su momento de máximo esplendor.

b) La sinagoga hoy quiere llegar a tener 6.000 miembros.

4. a) Indios, judíos, mahometanos: todos van al mismo templo.

b) Todas las religiones tienen los mismos derechos en Melilla.

Centro Virtual Cervantes

5. a) Los judíos siempre fueron respetados en la historia de España.

b) Los judíos fueron expulsados pero luego recuperaron su prosperidad en la ciudad.

Sexto segmento (Desde "Uno de los negocios..." hasta "...por aquí")

Eliminen la interpretación que no sugiere las palabras del hindú.

1. Un negocio importante en Melilla es la importación de

a) aparatos electrónicos japoneses.

b) electrodomésticos australianos.

c) productos asiáticos.

2. Desde los años '30 hay familias en Melilla que

a) gobiernan la ciudad.

b) controlan el comercio de importación y exportación.

c) tienen mucha influencia.

3. Abyulah el-Chandami es

a) empresario.

b) actor.

c) promotor cultural.

4. Para el empresario

a) Melilla puede facilitar el comercio entre España y China.

b) Melilla puede ser el puente comercial entre África y Europa.

c) Melilla puede desarrollar nuevos mercados.

Último segmento

Marquen con una X lo que declara el narrador, y con una + lo que dice el Delegado del Gobierno.

1. ___ Melilla hacía más ventas a la península antes de que ésta entrara en la Unión Europea.

2. ___ Melilla ha cambiado: ya no hay segregación por el color de la piel.

3. ____ El gobierno español obedece lo que pide la Comunidad Europea: que se controle la emigración que sale de Melilla.

4. _____ Hay que ser flexible: no debe haber una frontera rígida entre España y Melilla.

Centro Virtual Cervantes

5. ____ Hay que desarrollar económicamente la zona de Melilla.

Después de ver el segmento

1. La nacionalidad: Preguntas para una entrevista. Como los tres melillanos que hablaron de su nacionalidad española no tuvieron tiempo de elaborar mucho, preparen una entrevista para uno de ellos: a la señora rubia, al joven con barba o al anciano con el fez. Preparen una lista de diez preguntas que les gustaría hacerle.

2. Una entrevista con los melillanos. (Simulación en parejas). En parejas, los estudiantes asumirán la identidad de uno de los melillanos (en #1) y otros harán el papel de entrevistador. Éstos usarán las preguntas que han preparado para llevar a cabo una entrevista. Después los estudiantes pueden cambiar de papeles.

3. El desarrollo económico de Melilla: el trabajo de una comisión. (Trabajo individual escrito y luego discusión en equipo). Ud. ha sido nombrada a una comisión que elaborará un programa para el desarrollo económico de Melilla. Primero, estudie el caso: la situación geográfica de Melilla, el estado actual de su economía, la extensión de su territorio, su clima, y sus recursos naturales, la población y su perfil cultural y educativo. A continuación, escribirá una lista preliminar de ideas que puedan ser útiles para un plan de desarrollo del entorno. Finalmente, en clase formará parte de un equipo --o comisión-- que discutirá y evaluará las ideas de todos los miembros para recomendar un programa con 5 puntos al grupo global.

4. Carta del recluta. (Redacción) Ud. es el recluta quien, después de un mes, les escribe una carta a sus familiares para asegurarles que no tienen por qué preocuparse. Escriba sus impresiones de la ciudad --recuerde que son más positivas de lo que pensaba antes de llegar-- incluyendo algunas palabras sobre los siguientes temas:

la ciudad y su aspecto

sus actividades en la Mili

su tiempo libre

la economía

la población de Melilla: sus orígenes, sus costumbres, sus oficios

la política

Centro Virtual Cervantes